





Für andere da sein. So wie Jesus.

Philipper 2, 1-11



A stylized illustration of a church with a cross on its roof, a heart on its front, and three arched windows. The church is set against a background of a green hill and a light blue sky with a large yellow sun. The text 'Έπαφρόδιτος' is written in black Greek letters across the center of the church.

Έπαφρόδιτος

A stylized illustration of a church with a cross on its roof, a heart on its front, and three windows. The church is set against a background of a green hill and a yellow sky with a large yellow sun. The text is centered over the church.

Ἐπαφρόδιτος Ephroditus





Gemeinsamer Kampf
Совместная борьба
Joint struggle

Liebevolle
Gemeinschaft
Любящее сообщество
A loving community

Wie Jesus
Christus

Demütig für andere
Смиранный для
другого
Humble for the other

Einheit
Единица
Unity

Für andere da sein. So wie Jesus.

Gemeinsamer Kampf
Совместная борьба
Joint struggle

Gemeinsamer **Kampf** für das
Evangelium

Philipper 1, 27 - 30

Paulus ermutigt die Philipper,
zusammen den Kampf für das
Evangelium fortzusetzen (V. 27),
sich von den Gegnern **nicht**
einschüchtern zu lassen (V. 28)
und
im Leiden den gleichen Kampf
wie Paulus zu führen (V. 29-30).

Совместная **борьба** за
Евангелие

Филиппийцам 1, 27 - 30

Павел призывает
филиппийцев
продолжать **вместе**
бороться за Евангелие
(ст. 27),
не поддаваться на
запугивания со стороны
противников (ст. 28) и
в страданиях вести ту
же борьбу, что и Павел
(ст. 29-30).

Joint **struggle** for the
Gospel

Philippians 1:27-30

Paul encourages the
Philippians
to continue the fight for the
gospel **together** (v. 27),
not to be intimidated by
their opponents (v. 28), and
to fight the same fight as
Paul **in their suffering** (vv.
29-30).

Philipper 2, 1

1 Wenn es denn in Christus
Ermahnung gibt, **Zuspruch** der
Liebe, **Gemeinschaft** mit dem
Geist, **Zuwendung** und
Erbarmen,

1 Если союз со Христом
дает вам **ободрение**, если
Его любовь **утешает** вас,
если вы находитесь **в**
общении с Духом и имеете
милосердие и **чувство**
сострадания,

1 So if there is any
encouragement in Christ,
any **comfort** from love,
any **participation** in the
Spirit, any **affection** and
sympathy,

Eine liebevolle Gemeinschaft

Philipper 2, 1

paraklēsis: von Rechtsbeistand, Ermahnung, Ermunterung, Ermutigung, Aufforderung

paramythion: "nahe beruhigend sprechen", Zuspruch, Trost

koinonia: Gemeinschaft, aktive Teilnahme am gemeinsamen Leben

splanchna: wörtlich "Darm", Zuwendung

oiktirmoi: "Haugemeinschaft teilen", tiefes Mitgefühl, Erbarmen

Любящее сообщество

Филиппийцам 2, 1

paraklēsis: юридическая помощь, наставление, ободрение, поощрение, призыв

paramythion: «успокаивающий разговор», поддержка, утешение

koinonia: общение, активное участие в совместной жизни

splanchna: буквально «кишечник», забота

oiktirmoi: «разделять домашнее хозяйство», глубокое сочувствие, милосердие

Liebevolle
Gemeinschaft

Любящее
сообщество

A loving community

A loving community Philippians 2:1

paraklēsis: legal counsel, admonition, encouragement, exhortation, summons

paramythion: 'speaking reassuringly', comfort, consolation

koinonia: fellowship, active participation in communal life

splanchna: literally 'bowels', affection

oiktirmoi: 'sharing a household', deep compassion, mercy

Philipper 2, 1

1 Wenn es denn in Christus
Ermahnung gibt, **Zuspruch** der
Liebe, **Gemeinschaft** mit dem
Geist, **Zuwendung** und
Erbarmen,

1 Если союз со Христом
дает вам **ободрение**, если
Его любовь **утешает** вас,
если вы находитесь **в**
общении с Духом и имеете
милосердие и **чувство**
сострадания,

1 So if there is any
encouragement in Christ,
any **comfort** from love,
any **participation** in the
Spirit, any **affection** and
sympathy,

Philipper 2, 1- 2

1 Wenn es denn in Christus
Ermahnung gibt, **Zuspruch** der
Liebe, **Gemeinschaft** mit dem
Geist, **Zuwendung** und
Erbarmen,

2 dann macht meine Freude
dadurch vollkommen, dass ihr
eines Sinnes seid, einander
verbunden in ein und dersel-
ben Liebe, **einmütig** und auf
das eine bedacht!

(Zürcher Bibel)

1 Если союз со Христом
дает вам **ободрение**, если
Его любовь **утешает** вас,
если вы находитесь **в**
общении с Духом и имеете
милосердие и **чувство**
сострадания,

2 то дополните еще мою
радость: будьте **едины в**
ваших мыслях, имейте одну
и ту же любовь, проявляй-
те **единодушие**, будьте
единомышленниками.

(Новый Русский Перевод)

1 So if there is any
encouragement in Christ,
any **comfort** from love,
any **participation** in the
Spirit, any **affection** and
sympathy,

2 complete my joy by
being of the same mind,
having the same love,
being in full accord and
of one mind.

(English Standard Version)

Einheit

Philipper 2, 2

to auto phronēte: dasselbe
denken, einer Meinung sein

sympsychoi: mit einer Seele,
einmütig

Единица

Филиппийцам 2, 2

to auto phronēte: думать
одинаково, быть

единодушными

sympsychoi: единодушные

Unity

Philippians 2:2

to auto phronēte: to think
the same, to be of one
mind

sympsychoi: of one soul, in
full accord

Einheit
Единица
Unity

Philipper 2, 3 - 4

3 Tut nichts **zum eigenen Vorteil**, kümmert euch nicht um die **Meinung der Leute**. Haltet vielmehr in **Demut** einander in Ehren; einer achte den andern höher als sich selbst!

4 Habt nicht **[nur] das eigene Wohl** im Auge, sondern jeder das des andern.

3 Не делайте ничего **из эгоистичных или же из тщеславных побуждений**. Будьте **скромны** и считайте других выше себя.

4 Руководствуйтесь **не только своими интересами**, но и интересами других.

3 Do nothing from **selfish ambition or conceit**, but in **humility** count others more significant than yourselves.

4 Let each of you look **not only to his own interests**, but also to the interests of others.

Demütig für andere

Philipper 2, 3-4

eritheian: Arbeit gegen Bezahlung, Söldnertum, Eigeninteresse, eigener Vorteil, Eigennutz

kenodoxian: eitle Ehre, Ruhmsucht, Überheblichkeit, vergebliches Streben nach Anerkennung

tapeinophrosynē: gedemütigter Geist, Demut

mē ta heautōn: nicht das von sich selbst, nicht das eigene (Wohl)

Demütig für andere

Смиренный для
другого

Humble for the other

Смиренный для другого Humble for the other

Филиппийцам 2, 3-4

eritheian: работа за плату, наемничество, личная заинтересованность, собственная выгода, корысть
kenodoxian: тщеславная честь, жажда славы, высокомерие, тщетное стремление к признанию

tapeinophrosynē: смиренный дух, скромность

mē ta heautōn: не свое, не собственное (благо)

eritheian: work for pay, mercenaryism, self-interest, personal gain, self-interest
kenodoxian: vain honour, thirst for glory, arrogance, futile pursuit of recognition
tapeinophrosynē: humble spirit, humility

mē ta heautōn: not one's own, not one's own (good)

Gemeinsamer Kampf
Совместная борьба
Joint struggle

Liebevolle
Gemeinschaft
Любящее сообщество
A loving community

Wie Jesus
Christus

Demütig für andere
Смиранный для
другого
Humble for the other

Einheit
Единица
Unity

Wie stärken wir das Fundament?
Как укрепить наши основы?
How do we strengthen our
foundations?

Wie leben wir Gemeinschaft?
Как мы живем в сообществе?
How do we live in community?

Wie wird Liebe zur Tat?
Как любовь переходит в дело?
How does love become action?

Woran richten wir uns aus?
К чему мы стремимся?
What are we aiming for?

Für andere da sein. So wie Jesus.

Philipper 2, 5 - 7

5 Seid so gesinnt, wie es eurem Stand in Christus Jesus entspricht:

6 Er, der doch von göttlichem Wesen war, hielt nicht wie an einer Beute daran fest, Gott gleich zu sein,

7 sondern gab es preis und nahm auf sich das Dasein eines Sklaven, wurde den Menschen ähnlich, in seiner Erscheinung wie ein Mensch.

(Zürcher Bibel)

5 Ваш образ мыслей должен быть таким же, как и образ мыслей Иисуса Христа.

6 Он, по природе Бог, не держался за равенство с Богом,

7 а наоборот, унизил Себя, приняв природу раба; Он стал подобным людям. Став и по виду как человек,

(Новый Русский Перевод)

5 Have this mind among yourselves, which is yours in Christ Jesus,

6 who, though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped,

7 but emptied himself, by taking the form of a servant, being born in the likeness of men.

(English Standard Version)

Philipper 2, 8 - 9

8 Er erniedrigte sich und wurde gehorsam bis zum Tod, bis zum Tod am Kreuz.

9 Deshalb hat Gott ihn auch über alles erhöht und ihm den Namen verliehen, der über allen Namen ist,

8 Он смирил Себя и был покорным до смерти, причем смерти на кресте!

9 Поэтому Бог возвысил Его и дал Ему имя выше всех имен,

8 And being found in human form, he humbled himself by becoming obedient to the point of death, even death on a cross.

9 Therefore God has highly exalted him and bestowed on him the name that is above every name,

Philipper 2, 10 - 11

10 damit im Namen Jesu sich beuge jedes Knie, all derer, die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind,

11 und jede Zunge bekenne, dass Jesus Christus der Herr ist, zur Ehre Gottes, des Vaters.

10 чтобы перед именем Иисуса преклонились все колени на небесах, на земле и под землей,

11 и чтобы каждый язык признал во славу Бога Отца, что Иисус Христос есть Господь!

10 so that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth,

11 and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.



- 
1. Jesus ist die Mitte unseres Glaubens.
 2. Gemeinschaft ist die Mitte unseres Lebens.
 3. Versöhnung ist die Mitte unseres Handelns.

1. Jesus is the center of our faith.
2. Community is the center of our lives.
3. Reconciliation is the center of our work.

1. Jésus est au centre de notre foi.
2. La communauté est au centre de nos vies.
3. La réconciliation est au centre de notre mission.

1. Иисус – центр нашей веры.
2. Община – центр нашей жизни.
3. Примирение – центр наших действий.

Quelle: Palmer Becker: Jesus im Mittelpunkt –
Eine täuferische Perspektive, Neufeld Verlag, 2025
English: Mennonite Mission Network